

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**AUBURN UNIVERSITY
Auburn, Alabama**

and

**UNIVERSITÉ d'ÉTAT d'HAITI
Campus Henry Christophe
Limonade, Haiti**

By this Instrument and in accordance with applicable laws, the College of Agriculture at AUBURN UNIVERSITY, whose administrative offices are in Auburn, Alabama, USA, hereafter **AUBURN UNIVERSITY**, herein represented by its Dean, Dr. Paul Patterson, and the rector of Université d'Etat d'Haiti, wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research, conclude this **Memorandum of Understanding**, which will be governed by the legislations related to the subject, as well by the terms and conditions stated below:

PART I **Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either university and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

Par cet instrument et conformément aux lois applicables, le Collège d'agriculture de l'Université d'Auburn, dont les bureaux administratifs sont à Auburn, Alabama, États-Unis, ci-après Auburn University, ici représentée par son doyen, le Dr William Batchelor, et l'Université d'Etat d'Haiti, qui souhaitent développer des relations de coopération sur la base des contacts établis et la compréhension mutuelle, en particulier pour développer des échanges universitaires et culturels à travers l'assistance mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la recherche, de conclure ce protocole d'accord, qui sera régi par les lois relatives à ce sujet, aussi bien par les termes et conditions énoncés ci-dessous:

PARTIE I **Domaine de la coopération**

Le domaine de la coopération comprend, sous réserve du consentement mutuel et des conditions appropriées, tout programme offert par l'une ou l'autre université et considéré comme souhaitable, faisable et contribuant à la promotion et au développement des relations de

PART II

Commitments

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the signatory for the **AUBURN UNIVERSITY COLLEGE OF AGRICULTURE** and of the signatory for **UNIVERSITÉ ROI HENRI CHRISTOPHE**, through such activities or programs as:

1. Exchange of faculty members and technical staff
2. Exchange of students
3. Conduct joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Cultural exchange activities
7. Joint participation in international training courses
8. Provide for graduate and undergraduate coursework at **Auburn University**
9. Provide opportunities for staff development for both universities by participation in sabbatical leave and other personnel development programs
10. Engage in consultancies
11. Other activities as deemed mutually appropriate.

It is understood that each institution will enter into specific program by program written agreements as required for compliance with the respective immigration regulations of the parties involved. Each university will designate a Liaison/Contact Officer to develop specific activities or programs for approval of the respective presidents.

coopération entre les deux universités.

PARTIE II

Engagements

Tous les arrangements et l'assistance sont soumis à la disponibilité des fonds et l'approbation spécifique du signataire de la **Auburn University Collège d'Agriculture** et du signataire pour l'**UNIVERSITÉ d'ETAT d'HAITI (Campus Henry Christophe de Limonade)**, grâce à des activités ou des programmes comme:

1. Échange de membres du corps professoral et du personnel technique
2. Echange d'étudiants
3. Mener des activités de recherche conjointes
4. Participation à des séminaires et des réunions académiques
5. Programmes d'études spéciales à court terme
6. Activités d'échanges culturels
7. Participation conjointe à des cours de formation internationaux
8. Fournir des cours de premier et second cycles à **Auburn University**
9. Offrir des possibilités de développement personnel pour les deux universités par la participation à d'autres programmes de développement du personnel en congé sabbatique et autre programmes du développement des personnels
10. Participer à des consultations
11. D'autres activités jugées mutuellement appropriées.

Il est entendu que chaque institution entrera en programme spécifique par des accords de programme écrit comme l'exige la conformité avec les règlements d'immigration respectifs des parties concernées. Chaque université devra désigner un / agent de liaison contacter à développer des activités ou des programmes



PART III Coordination

In order to promote closer coordination between the participants, each institution will appoint a representative to watch and continuously monitor the actions under this Memorandum of Understanding as well as efforts to overcome differences that may arise.

PART IV Effective Date and Length of Agreement

This agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of **AUBURN UNIVERSITY** and that of **Université Roi Henri Christophe** and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual written consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of termination.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party. Each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

spécifiques pour l'approbation des présidents respectifs.

PARTIE III Coordination

Afin de promouvoir une coordination plus étroite entre les participants, chaque institution désignera un représentant pour observer et surveiller en permanence les actions au titre du présent protocole d'entente ainsi que les efforts visant à surmonter les différences qui peuvent survenir.

PARTIE IV Date d'effet et durée de la convention

Cet accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, sous réserve de la disponibilité des fonds, ainsi que toute modification et / ou la modification de cet accord nécessite une autorisation écrite de l'**Auburn Université** et de l'**Université d'Etat d'Haiti**, et doit être annexée. Après la période initiale de cinq ans, cet accord peut être renouvelé par consentement mutuel écrit.

Chacune des parties se réserve le droit de résilier le présent accord à six (6) mois de préavis écrit à l'autre. Toutes les activités individuelles à la poursuite seront spécifiquement identifiées et fournies au moment de la résiliation.

Chaque partie est responsable d'assurer le plein respect par les participants des lois et règlements applicables, y compris l'assurance, des nations respectives.

Rien dans les présentes ou dans les activités menées Chacune des parties ci-dessous constituent l'agent, fonctionnaire ou un employé de l'autre partie. Chaque partie doit être pleine et entière responsabilité de ses actions et obligations propres.



PART VI

Financial Resources

It is hereby agreed that this Letter of Intent does not involve financial commitments between the participants. The responsibility for the expenses related to activities eventually agreed between the participants will be undertaken within the budget availability of each participant and within the resources from another source obtained given the faithful fulfillment of this instrument, with no compensation of one or the other and without transferring financial resources.

PARTIE VI

Ressources financières

Il est convenu que cette lettre d'intention ne comporte pas d'engagements financiers entre les participants. La responsabilité pour les dépenses liées aux activités éventuellement convenues entre les participants sera effectuée dans la disponibilité du budget de chaque participant et dans les ressources d'une autre source obtenue compte tenu de l'accomplissement fidèle de cet instrument, sans compensation de l'un ou l'autre et sans transfert de ressources financières.

PART VII

Publicity

AUBURN UNIVERSITY will give publicity to this Memorandum of Understanding according to the law of its country.

PARTIE VII

Publicité

AUBURN UNIVERSITY donnera la publicité à ce protocole d'entente conformément à la loi de son pays.

PART VIII

Dispute Settlement

The parties shall endeavor to settle any dispute that arises by direct negotiation between them but if direct negotiation does not result in a resolution of the dispute, the Parties shall jointly appoint a third party natural person, to act as mediator.

PARTIE VIII

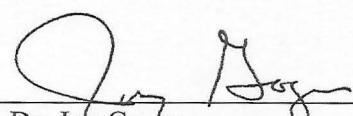
Règlement des différends

Les parties s'efforcent de régler tout différend qui se pose par voie de négociation directe entre eux, mais si la négociation directe n'aboutit pas à un règlement du différend, les parties nomment conjointement une tierce personne physique, afin d'agir en tant que médiateur.

Maintenant, par conséquent, les parties reconnaissent par les présentes modalités et conditions contenues dans la présente, en signant cet instrument en quatre (4) copies, de contenu égal et dans la forme dans la langue anglaise et dans la langue française, comme si elle est exécutée dans un seul document original, en présence des deux témoins ci-dessous

mentionnés.

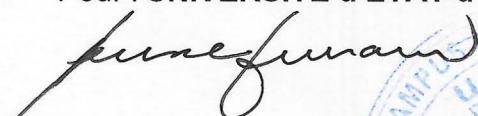
For AUBURN UNIVERSITY



Dr. Jay Gogue
President
3/24/2020

Date

Pour l'UNIVERSITÉ d'ÉTAT d'HAITI



Pr. Audalbert Bien-Aimé
Recteur

Date



**ADMINISTRATIVE AND EMERGENCY CONTACT INFORMATION FOR THE
AGREEMENT BETWEEN**
AUBURN UNIVERSITY AND UNIVERSITÉ ROI HENRI CHRISTOPHE

ADMINISTRATIVE CONTACT
(Person responsible for the general operation of this agreement)

	Université d'État d'Haiti	Auburn University
Name	Audalbert BIEN-AIME	Kelly Pippen
Department	Conseil de Gestion du Campus Henry Christophe de l'UEH à Limonade	Office of Global Programs
Address	Route nationale #6, Km 13-14, Limonade, Haïti.	College of Agriculture 181 Roosevelt Dr. Auburn University Auburn, AL 36849 USA
Phone	509- 4892 7188	(334) 844-5518
FAX		(334) 844-2937
Email	audalbert@yahoo.fr - Audalbert.bien-aime@ueh.edu.ht	molnaji@auburn.edu

EMERGENCY CONTACT
(First person to be contacted in the event of an emergency related to this agreement)

	Campus Henry Christophe de Limonade	Auburn University
Name	Hérissé GUIRAND	Andrew Gillespie
Department	Vice Président du Conseil de Gestion du CHCL	Office of International Programs
Address	Route Nationale 6 Limonade Haiti	228 Foy Hall, Auburn University, AL 36849-5159 USA
Office Phone	509- 3260 6007, 2262 2000 ext. 1106	334-844-5009
Emergency Phone (24 hrs)	509- 3745 9730	334-444-4055
FAX		334-844-4983
Email	Herisse.guirand@ueh.edu.ht - hguirand@hotmail.com	arg0014@auburn.edu

//

INTERNATIONAL ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT – Campus Henry Christophe de l'UEH à Limonade --Auburn University